

Algerian Arabic Translation:

ع: يروح لثانوية ذرؤك ثلاث سنين تانيك بصح كاين وحد شغل عندك، عندك التخصصات. كاين الشعب، كاين ألي يروح على حساب النتائج نتاع الامتحان نتاع هذا، امتحان المدرسة المتوسطة باش واحد يدخل يروح لثانوية، على حساب النقاط. كاين ألي يروح شعبة آداب و أنا كنت، كنت يعني تبعك بالك البكالوريا آداب و فلسفة. الآداب و كاين شعبة باك علوم و باك التكنولوجيا. امالا تلت سنين و كامل كلشي كان بالعربية تانيك. و يدخلونا الفزياء و الكيمياء و حتى الرياضيات، اللغة العربية، كاين الادب العربي، اللغة العربية، الانجليزية و لفرانسوية تانيك و الفلسفة. في السنة الثالثة، و كان كاين على كل حال كل سنة عندك، عندك شغل تلت شهور و في ال، و كاين في التالي تاع تلت شهور هذيك تري ماسر، عندك شغل على حساب النقاط تاعك يعطولك لوحة الشرف ولا التشجيع ولا...

س: {غير واضح}

ع: ايه... كيفاش؟

س: تهنئة و إمتياز

ع: اه، ايوا. و هذه في كل عام هكذا. في السنة الثالثة نفوتو الامتحان تاع البكالوريا.

English translation:

A: High school now is three years as well. But we have some types of specializations [in high school]; there are specializations and there are academic divisions. Depending on the results from the exam taken after secondary school (and this exam enables the student to go to high school), so, depending on the grades, some people go into the humanities division. I personally did my Bac¹ in humanities and philosophy. For the Bac, there are also the sciences and technology divisions. Also, during these three years, everything has been taught in Arabic. We take physics, chemistry, and even mathematics. There is also Arabic literature and Arabic language, as well as English and French, and philosophy. Each year have about three months – a trimester and at the end of the three months you get some sort of— Well, depending on your grades, you get *Lauhat-sharaf*² or *Teshji*³ or—

S: (Inaudible)

A: Yes— What did you say?

S: *Tahniaa*⁴ and *Emtiyaz*⁵

A: Yeah. This happens for each year. In the third year, we sit for the Baccalaureate exam.

¹ “Bac” is short for Baccalauréat, which is the French word for baccalaureate. This is a standardized national exam that students take at the end of high school, which also qualifies them to pursue university studies.

² *Lauhat-sharaf*: Honors given at the end of the trimester – students with a grade point average of 12.5 – 14.00 on the scale of 20.

³ *Teshji*: Honors given at the end of the trimester to students with a grade point average of 14.10 – 15.50 on the scale of 20.

⁴ *Tahniaa*: Honors given at the end of the trimester to students with a grade point average of 15.50 – 17.00 on the scale of 20.

⁵ *Emtiyaz*: Honors given at the end of the trimester to students with a grade point average of 17.10 – 20.00 on the scale of 20.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated